

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

In translating movie subtitle, especially involving English language in the target language, translator must consider the translation procedures, so viewers can understand the message and information in the movie.

There were six translation techniques (out of eighteen) to do translate “Jejak Bian” short movie. They are variation, literal translation, modulation, amplification, compensation and generalization.

There are some obstacles in the process of translating the short movie such as difficulty in adding subtitles into the video because the short movie should match the timeliness with the dialogue. Then, the next obstacles is difficulty in finding the right words in the target language this is because some of the characters speak several regional languages such as Sundanese, Balinese, and Betawi language resulting in the need to change the dialogues into Indonesian first and then translated to the target language (English) without changing messages.

The first solution that will be explained is write the exact time in the spoken dialogue so that when it is added into Aegisub application video has no difficulty in equating the dialogue between the actor or actress and the timeliness. Then, to overcome the lack of local languages mastery is by watching to other local films to add references and discuss it with friends who come from those area.

B. Suggestion

There are some suggestions which need to be considered in the activity of translation. The first suggestion is a translator needs to know a lot of vocabularies in

source language and target language. In adding vocabulary, translator can use the help of a dictionary, see the result of other translations such as movies, short stories, music and other works. This can help to mastering vocabulary so that it can produce good translations and the translation results can be easily understood.

In translating short movie, students do not only need to understand translation process but also need to understand the context. Besides, students need to find appropriate application to translate local languages.

